

УДК 050202

Лю Байвэй,

доктор филологических наук, профессор, преподаватель Института русского языка Хэйлунцзянского университета. Китай, провинция Хэйлунцзян, город Харбин, район Наньган, улица Сюэфу, 74;
e-mail: 7116660@qq.com

БУДУЩЕЕ МАШИННОГО И ЧЕЛОВЕЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА В РАМКАХ ИНИЦИАТИВЫ «ОДИН ПОЯС, ОДИН ПУТЬ»¹

В последние годы, с улучшением технологии машинного перевода, всё больше и больше людей полагают, что человеческий перевод потеряет свою актуальность в будущем. Netease Youdao, Microsoft Bing, Google Translate, keda Xunfei Translator и другие программные обеспечения для перевода непрерывно появляются, и в них вовлечено всё больше и больше языков. Точность перевода становится всё выше и выше, и это также вызывает беспокойство у переводчиков. В этой статье мы хотим обсудить будущее машинного и человеческого перевода в рамках инициативы «Один пояс, один путь»², путём изучения языковой среды стран вдоль «Одного пояса, одного пути». Внимание в этой статье так же уделяется появлению человеческого фактора в машинном переводе. Между машинным и человеческим переводом нет противоречий, которые трудно урегулировать и согласовать, они дополняют друг друга. И это верное решение для перспективного развития искусственного интеллекта в будущем.

Ключевые слова: Один пояс, один путь, будущее, машинный перевод, человеческий перевод, одно дополняет другое.

С развитием научных технологий и технологий искусственного интеллекта уровень машинного перевода также улучшается, особенно в мае 2019 года китайская компания keda Xunfei Technology

¹ Данная статья является частью научно-исследовательских проектов № HDRWYY201901, № JC2016W2 и № JGXM-YJS-2020014.

² Инициатива «Один пояс, один путь» (BRI, или B&R), ранее известный как One Belt One Road (китайский: 一带一路), или OBOR для краткости, является глобальной инфраструктурой развития стратегии, принятой правительством Китая в 2013 году для инвестирования почти в 70 странах и международных организациях. Она является центральным элементом Коммунистической партии Китая и генерального секретаря внешней политики Си Цзиньпина.

заявила, что Xunfei Translation 2.0 достигла уровня второго уровня последовательного перевода, включает более 20 языков, и теперь даже диалекты могут быть переведены. Многие думают, что машинный перевод уже может заменить человеческий перевод. Итак, мы хотим обсудить, необходим ли человеческий перевод, каков текущий статус человеческого и машинного перевода, какие возможности и проблемы принесёт инициатива «Один пояс, один путь» переводческой отрасли.

1. Языковая экология стран вдоль «Одного пояса, одного пути»

Во-первых, большое количество языков. «Один пояс, один путь» в настоящее время охватывает более 150 стран с множеством языков и различных культур. Например, только в Индии насчитывается более 1652 основных языков и диалектов. Хотя и Индия, и Китай являются густонаселёнными странами, но Китай отличается от Индии. В Китае хоть и много диалектов, но во времена Династии Цинь (221–207 гг. до нашей эры) появилась единая письменность, таким образом, в Китае путунхуа называют национальным языком. В Индии не только нет национального языка, но и существует более 20 официальных языков, на которые влияют религия, каста, этническая принадлежность и классовая культура. Среди них наиболее распространёнными языками являются следующие: хинди, английский, бенгали, маратхи, телугу, тамильский, урду, гуджарати и т.д.

Во-вторых, очевидность сходства языков. Языки стран, расположенных вдоль «Одного пояса, одного пути», имеют свои особенности, но из-за влияния многих факторов, таких как история и культура, страны вдоль маршрута и их языки также имеют сходства во многих аспектах. Например, «Один пояс, один путь» можно разделить на девять регионов в соответствии с региональными различиями. Западная Азия, Северная Африка и другие регионы — это в основном арабские страны, поэтому использование арабского языка более распространено. Западная Европа и другие страны принадлежат к индоевропейской языковой семье и германской языковой семье [胡壯麟 / Ху Чжуанлинь, 2007: 53]. Поэтому английский и французский наиболее распространены в Западной Европе. Хотя в Индии и существует много языков, некоторые языки имеют сходства. Например, бенгали является третьим официальным языком Индии. 1,1 миллиард человек говорят на нём, 7,24 миллиона человек используют его в качестве своего первого языка, но, если говорить медленно, носители хинди также могут понимать небольшое коли-

чество слов. Урду — это лингва-франка Пакистана, но в Индии на нём говорят 63 миллиона человек, из которых для 50,77 миллиона человек он является первым языком.

В-третьих, сложности языковых и национальных условий. Языковые условия в странах, расположенных вдоль «Одного пояса, одного пути», сложны. В большинстве стран, расположенных вдоль маршрута, в конституциях предусмотрена языковая политика. Однако языковая политика и реальное использование языка — это не одно и то же. Возьмём, к примеру, Индию. Хотя в Индии нет национального языка, в ней более 20 официальных языков. Индия — многонациональная страна, в которой проживает более 100 этнических групп. Наиболее очевидное различие между ними — язык. Таким образом, из-за разных языков, Индия делит разные этнические группы на разные государства, большие и малые, а этнические группы, говорящие на одном языке, объединяет в одно государство. Если в одном государстве используется два языка, то его делят ещё на два — это языковой федерализм Индии. Кроме того, индийские языки различаются не только порядком слов, но и стилями письма. Например, в Индии из-за региональных связей язык хинди на севере является наиболее распространённым: на нём говорят около 700 миллионов человек, а 530 миллионов человек используют его в качестве первого языка. На телугу говорят около 95 миллионов человек, а 81,13 миллиона используют его в качестве своего первого языка. На письме используется телугу. Он принадлежит к дравидийской языковой семье и сильно отличается от хинди. Поэтому для созыва парламента самой Индии требуются десятки переводчиков.

2. Текущая ситуация в переводческой отрасли в Китае

Во-первых, текущая ситуация с человеческим переводом выявляет ряд проблем. В настоящее время совершенствование технологии машинного перевода заставляет многих считать, что человеческому переводу уже почти нет права на существование [冯志伟 / Фэн Чживэй, 2005: 30]. Многие студенты, которые учатся на переводчиков, начали сомневаться в правильном выборе своей будущей карьеры. Однако профессия переводчика имеет долгую историю, и по сей день открывает новые возможности. На протяжении всей мировой практики перевода и исследований теории перевода нетрудно заметить, что стандарты стиля, методы и стратегии человеческого перевода развиваются вместе со временем и

неотделимы от прошлого. В истории Китая было три кульминации перевода. В этот раз четвёртая кульминация перевода произошла в результате того, что страны всего мира поддержали китайскую цифровую инициативу «Один пояс, один путь» и присоединились к ней. Однако, в отличие от трёх предыдущих кульминационных моментов перевода, этот включает в себя более широкий диапазон перевода, более совершенные переводческие технологии, больше специалистов-практиков, темы перевода и теоретические исследования разнообразнее. Инициатива «Один пояс, один путь» предполагает сотрудничество в области политики, народного благосостояния, инфраструктуры, инвестиций, торговли, информационных сетей, научных и технологических языков и т.д. Она также установила «мост коммуникаций» в области инноваций, сельского хозяйства, здравоохранения, водных ресурсов, уменьшение ущерба от стихийных бедствий. Более 150 стран присоединились к инициативе «Один пояс, один путь», и после вступления Италии, Греции, другие страны Евросоюза также обсуждают возможность присоединения к инициативе «Один пояс, один путь». В настоящее время самая большая проблема, с которой сталкивается человеческий перевод, заключается в том, что, несмотря на большое количество людей, изучающих иностранные языки, количество людей, занятых в переводческой отрасли, невелико, качество невысокое, а людей, профессионально занимающихся переводом очень мало.

Во-вторых, текущая ситуация с машинным переводом и возникающие проблемы. Развитие технологии искусственного интеллекта поспособствовало продвижению машинного перевода, и он широко применяется в жизни обычных людей. Всё больше и больше туристов предпочитают загружать программное обеспечение для перевода во время путешествий за границей, что даёт машинному переводу абсолютное преимущество в ежедневных переписках по почте и других переводческих действиях, не требующих высокой точности перевода. Но пока машинный перевод всё ещё сталкивается с существенными проблемами. Машинный перевод развивается по сей день, несмотря на то что прогресс достаточно большой, он в значительной степени полагается на лингвистический корпус и большие данные. Машинный перевод не достиг уровня мышления человеческого мозга и не может справиться с различиями в переводе, вызванными культурными и религиозными вопросами [张政, 苗天顺 / Чжан Чжэн, Мяо Тяньшунь, 2010: 142] Поэтому многие малые языки не могут быть переведены с машинным переводчиком из-за отсутствия у него корпуса данного языка.

3. Возможности и трудности перевода в рамках инициативы «Один пояс, один путь»

Во-первых, возможности и проблемы человеческого перевода. Переводы превратились из сильной культуры в слабую культуру. Таким образом, большинство из трёх кульминационных моментов перевода, которые произошли в Китае, были переведены с иностранных языков на китайский. В настоящее время, появившаяся в рамках инициативы «Один пояс, один путь», четвёртая кульминация перевода изменила предыдущую тенденцию: представить китайскую культуру внешнему миру — это было первостепенной задачей. Чтобы выполнить данное требование, китайско-иностранный перевод стал основной задачей нынешних переводчиков. Китайские переводчики, которые переводят на иностранный язык, уступают в качестве переводчикам, для которых этот язык является родным. Поэтому Китай основал множество институтов Конфуция за рубежом, чтобы способствовать приезду иностранных студентов в Китай, для изучения китайского языка и китайской культуры, развивать навыки перевода с китайского на иностранный [詹璐遥 / Чжан Луяо, 2016: 65]. Для китайских переводчиков это не только возможность передать китайскую культуру внешнему миру, но и отличная возможность узнать иностранные культурные традиции и пообщаться с зарубежными переводчиками. В истории не было эпохи, которая имела бы такой широкий спектр каналов для распространения и обмена между цивилизациями, как сейчас. Очень важно общаться с другими интересными культурами, чтобы сохранить китайскую культуру. В процессе перевода мы сталкиваемся со многими сложными языками и культурами. Надо понять, как изучать и обобщать опыт перевода на другие языки, а также систематизировать и управлять им, чтобы передать информацию для будущих поколений — это является главной задачей современных переводчиков.

Во-вторых, возможности и проблемы машинного перевода. Серьёзной проблемой машинного перевода в настоящее время является отсутствие лингвистического корпуса: машинный перевод в основном полагается на взаимное сопоставление данных. В настоящее время лингвистический корпус машинного переводов составляют четыре развитых языка: английский, французский, немецкий и японский. И большая часть лингвистического корпуса посвящена национальным новостям, науке и технологиям, правительственным документам, и очень мало информации о национальных обычаях и культуре. Кроме того, качества и диапазона лингвистического корпуса большинства языков недостаточно для

поддержки машинного перевода в странах, расположенных вдоль «Одного пояса, одного пути», поэтому машинный заменяют на человеческий перевод. Исследование показало, что, когда лингвистический корпус одного языка достигает 15 миллионов, система нейронного перевода может полностью заменить статистический перевод во всём мире, за исключением основных языков. А для большинства языков Ближнего Востока и Средней Азии (за исключением неофициальных диалектов) их больше сотни, создать лингвистический корпус невозможно. Однако инициатива «Один пояс, один путь» — это редкая возможность для машинного перевода решить эту проблему. Сотрудничество «Один пояс, один путь» включает политику, экономику, культуру, право, науку и технологии, капитал и другие отрасли. Поэтому есть возможность улучшить базы разных сфер и разных стран. Но возможности, как правило, сопровождаются проблемами — каким образом справиться с различиями в переводческом мышлении, вызванными разными культурами в разных странах. Как определить грамматические и словарные сочетания различных языков? Определение структуры целевого языка, поиск наиболее подходящего метода перевода и приближение его к способу мышления человека стало основной проблемой современного машинного перевода.

4. Появление человеческого фактора в машинном переводе

Во-первых, лингвистический корпус представляет собой большую базу данных, в которой хранятся естественно сформированные человеком тексты. В этом и есть их основная ценность, в естественном происхождении материала. А в процессе создания базы данных человек играет решающую роль. Сейчас все переводы делятся на несколько типов, такие как:

- полностью автоматический перевод (программ такого типа пока не существует, но учёные стремятся к их созданию);
- автоматизированный перевод при участии человека (обычно такой перевод даёт пониманию смысла текста в целом, но такой текст нельзя использовать в работе);
- перевод человеком при помощи компьютера (используется профессионалами-переводчиками, в основном, для ускорения процесса перевода).

Безусловно, при помощи машинного перевода можно перевести каждое слово в предложении. В общем и целом, на первый взгляд кажется, что в таком переводе всё в порядке, каждое слово переведено правильно, может даже и в соответствии с контекстом [贺学

耘等 / Хэ Сюэюнь и др., 2007: 35]. Но когда начинаешь вчитываться, исходный смысл предложения вероятнее всего теряется, или текст превращается в абракадабру. Любой переведённый текст просто обязан откорректировать человек [胡开宝, 李翼 / Ху Кайбао, Ли Ю, 2016: 17]. Без него переводы просто невозможны, ведь ни один из уже существующих машинных переводчиков не может переводить так же, как человек. Абсолютно все программы работают на основе множества словарей. Перевести сложнейшую терминологию им под силу, но шутки, смешные истории с нужной интонацией программе перевести просто нереально. Компьютер также не может переводить художественную литературу, стихи. Этому способствует два причины: компьютер не может думать образами, компьютер не имеет возможности оперировать реалиями разных культур и эпох так, как это способен делать человеческий мозг. При переводе помимо знания двух языков в совершенстве, хороший переводчик должен обладать фоновыми знаниями и переводить в зависимости от ситуации.

Во-вторых, в последние годы машинный перевод широко используется в разных областях, однако проблемы с качеством машинного перевода всё равно возникают, бывают ошибки в переводе из-за неправильного понимания смысла предложений в тексте. Роль переводчика в процессе перевода поменялась, переводчик не несёт ответственность за перевод целого текста, а выполняет редактирование машинного перевода, также вносит поправки и совершенствует перевод [邵华, 杨晓峰 / Шао Хуа, Ян Сяофэн, 2018: 25]. Редактирование после машинного перевода является важным этапом.

Однако автоматические переводчики способны сделать жизнь проще там, где любой намек на творческие подходы и использование воображения отсутствует. Но они великолепно справляются с огромным количеством терминологии и сложных обозначений. Поэтому, если есть возможность пользоваться переводчиками, то почему бы и не упростить себе жизнь? Но запомните, чтобы переводчик работал максимально эффективно, просто необходимо вмешательство профессионала — профессионального переводчика, которые работают в бюро переводов. Сделаем небольшой вывод: всё же тексты стоит переводить человеку, ведь документы пишутся и создаются человеком, но хорошим вариантом будет использование электронных программ и словарей, и лучше машине не соперничать с человеком. Хотя машинный перевод может постепенно заменить человека в первичном переводе, но машинный перевод никогда не сможет заменить человеческого. Машинный перевод заменит некоторые отрасли и будет доминировать в некоторых областях перевода в будущем, но он никогда не заменит человека-переводчика.

В машинном переводе везде присутствует тень человека. Поэтому в будущем машинный перевод должен идти рука об руку с ручным переводом.

XXI век — это век возможностей и энергии, а также век взаимосвязей. Современные переводчики, как языковые посланники этого века, играют важную роль в глобализации и взаимодействии. Таким образом, это отличается от популярной в Интернете идеи о том, что человеческий перевод будет заменён машинным. Автор считает, что реализация инициативы «Один пояс, один путь» — редкая возможность для нас, современных переводчиков. «Один пояс, один путь» — это неминущая тенденция, позволяющая науке и технологиям лучше служить человечеству, сочетать машинный перевод с человеческим, а также важная задача для наших переводчиков.

Список литературы

- 冯志伟. 机器翻译研究. 上海:上海外语出版社, 2005: 30.
- Фэн Чживэй. Цици фанъи яньцзю [Исследование машинного перевода]. Шанхай: Шанхай вайю чубанше, 2005. С. 30.
- 胡开宝,李翼. 机器翻译特征及其与人工翻译关系的研究. 中国翻译, 2016 (05): 17.
- Ху Кайбао, Ли И. Цици фанъи тэжэн цици юй жэньгун фаньюй гуаньси дэ яньцзю [Исследование возможностей машинного перевода и его взаимосвязи с человеческим переводом]. Чжунго фанъи, 2016 (05). С. 17.
- 胡壮麟. 语言学教程. 北京:北京大学出版社, 2007: 53.
- Ху Чжуанлинь. Юйяньсюэ цзяочэн [Курс лингвистики]. Бэйцзин: Бэйцзин дасюэ чубаншэ, 2007. С. 53.
- 贺学耘等. 语境分析:机器翻译不可忽视的因素. 外语与外语教学, 2007 (04): 35.
- Хэ Сюэюнь и др. Юйцзин фэньси: Цици фанъи букэхуши дэ иньсу [Анализ контекста: факторы, которые нельзя игнорировать в машинном переводе]. Вайюй юй вайюй цзяосюэ, 2007(04). С. 35.
- 詹璐遥. 浅谈高校创新人才培养的路径选择. 河南农业大学学报, 2016(03):65.
- Чжан Луяо. Цяньтань гаосяо чуансинь жэньцай пэйян дэ луцзин сюаньцзэ [На пути к развитию инновационных талантов в колледжах и университетах]. Хэнань нунъе дасюэбао, 2016(03). С. 65.
- 张政,苗天顺. 计算语言学与机器翻译导论. 北京: 外语教学与研究出版社, 2010: 142.
- Чжан Чжэн, Мяо Тяньшунь. Цзисуань юйяньсюэ юй цици фанъи даолунь [Введение в компьютерную лингвистику и машинный перевод]. Бэйцзин: Вайгоуй цзяосюэ юй яньцзю чубаншэ, 2010. С. 142.
- 邵华, 杨晓峰. 人工+智能语言翻译的现状与发展. 电子世界, 2018 (16): 25.
- Шао Хуа, Ян Сюэфэн. Жэньгун + Чжинэн юйяньфанъи дэ сяньчжуан юй фачжань [Текущее состояние и развитие искусственного и интеллектуального языкового перевода]. Дяньцзы шицзе, 2018 (16). С. 25.

Liu Baiwei,

Dr. Sc. (Philology), Professor at the Russian College Heilongjiang University. No. 74 Xuefu Road, Nangang District, Harbin City, Heilongjiang Province, China;
e-mail: 7116660@qq.com

THE FUTURE OF MACHINE TRANSLATION AND HUMAN TRANSLATION IN THE BELT AND ROAD INITIATIVE

In recent years, with the improvement of machine translation technology, more and more people believe that human translation will lose its living space in the future. Various translation software including Netease youdao, Microsoft Bing, Google translation, Iflytek translation and others emerge in an endless stream, involving more and more languages, which not only improves the accuracy of translation but also arouses concerns about the development prospect of human translation among practitioners. Through studying the language environment of the countries along the route in the context of the One Belt and Road initiative, this paper aims to discuss the future of machine translation and human translation, and focuses on the embodiment of human factors in machine translation, then points out that there are no irreconcilable contradictions between machine translation and human translation, but they complement each other, i. e. the correct combination of these two types of translation will ensure reliable AI translation in the future.

Key words: One Belt and One Road, machine translation, human translation, future, to complement each other.

References

冯志伟. 机器翻译研究. 上海: 上海外语出版社, 2005:30.

Feng Zhiwei. Jiqi fanyi yanjiu. [Research in Machine Translation. Shanghai Foreign Language Press], Shanghai: Shanghai waiyu chubanshe, 2005, 30 p. (In Chinese).

贺学耘等. 语境分析: 机器翻译不可忽视的因素. 外语与外语教学, 2007 (04): 35.

He Xueyun et al. Yujing fenxi: Jiqi fanyi bukehushi de yinsu [Context Analysis — Indispensable Factors in Machine Translation]. Waiyu yu waiyu jiaoxue, 2007 (04), 35 p. (In Chinese).

胡开宝, 李翼. 机器翻译特征及其与人工翻译关系的研究. 中国翻译, 2016 (05): 17.

Hu Kaibao, Li Yu. Jiqi fanyi tezheng jiqi yu rengong fanyi guanxi de yanjiu [A Research on the Characteristics of Machine Translation and Its Relationship with Human Translation]. Zhongguo fanyi, 2016(05), 17 p. (In Chinese).

胡壮麟. 语言学教程. 北京: 北京大学出版社, 2007:53.

Hu Zhuanglin. Yuyanxue jiaocheng [A Course in Linguistics]. Beijing: Beijing daxue chubanshe, 2007. 53 p. (In Chinese).

邵华, 杨晓峰. 人工+智能语言翻译的现状与发展. 电子世界, 2018 (16): 25.

Shao Hua, Yang Xiaofeng. Ren gong +Zhineng yuyan fanyi de xianzhuang yu fazhan [Current Situation and Development of Artificial Intelligence Language Translation]. Dianzi shijie, 2018 (16), 25 p. (In Chinese).

詹璐遥. 浅谈高校创新人才培养的路径选择. 河南农业大学报, 2016(03):65.

Zhan Luyao. Qiantan gaoxiao chuangxinrencai peiyang de lujing xuanze [On the Path Selection of Cultivating Innovative Talents in Colleges and Universities]. Henan nongye daxuebao, 2016(03), 65 p. (In Chinese).

张政, 苗天顺. 计算语言学与机器翻译导论. 北京: 外语教学与研究出版社, 2010: 142.

Zhang Zheng, Miao Tianshun. Jisuan yuyanxue yu jiqi fanyi daolun [Introduction to Computational Linguistics and Machine Translatio]. Beijing: Waiguo yu jiaoxue yu yanjiu chubanshe, 2010. 142 p. (In Chinese).

Поступила в редакцию 12.05.2021

После доработки 16.05.2021

Принята к публикации 06.06.2021